



GELIN
TONGHUA GUSHI QUANJI
Cha Tu Ban

格林童话故事全集

{插图版}

Winter — 冬



中国少年儿童出版社

它们就像种子一样在我的脑中，只消一丝和风，一缕阳光，
一滴春雨，便可以生长，绽放出花儿来。



GELIN
TONGHUA GUSHI QUANJI
Chao Suo Dian

责任编辑 / 吕卫真
缪 惟

装帧设计 / 缪 惟

封面插画 / 吴 雯

ISBN 7-5007-7242-4



9 787500 772422 >

定价: 21.80 元

GELIN
TONGHUA GUSHI QUANJI
格林童话故事全集

格林童话故事全集

{插图版}

Winter —— 冬



刘 珞 俞小丽 刘冬瑜 / 译

中国少年儿童出版社



格林童话故事全集

{插图版}

Winter — 冬



图书在版编目(CIP)数据

格林童话故事全集·冬：插图本／（德）格林(Grimm, J.), (德)格林(Grimm, W.)著；徐珞，余晓丽，刘冬瑜译．—北京：中国少年儿童出版社，2004
ISBN 7-5007-7242-4

I. 格... II. ①格...②格...③徐...④余...⑤刘...
III. 童话—作品集—德国—近代 IV. 1516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 111133 号

GELIN TONGHUA GUSHI QUANJI

(冬)

出版发行：中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

出版人：海飞

执行出版人：赵恒峰

策划：吕卫真 插图：吴雯 装帧设计：缪维
责任编辑：吕卫真 缪惟 美术编辑：缪惟
责任校对：王晓周 责任印务：李书森

社址：北京市东四十二条21号 邮政编码：100708
总编室：010-64035735 传 真：010-64012262
发行部：010-84037667 010-64032266-8269

http://www.ccpg.com.cn

E-mail: zbs@ccpg.com.cn

印刷：山东新华印刷厂德州厂 经销：新华书店

开本：720×1092 1/16 印张：15.5 插页：2
2004年11月第1版 2004年11月山东第1次印刷
字数：375千字 印数：31 000册
ISBN 7-5007-7242-4/1·579 定价：21.80元

图书若有印装问题，请随时向印务部退换。

目录

CONTENTS

万能博士	1
瓶子里的妖精	3
被烟熏黑的魔鬼兄弟	6
懒汉	8
鹤鹤和熊	11
甜粥	13
一帮聪明人	14
蛤蟆的童话	17
可怜的磨坊工和小猫	18
两个漫游的人	20
汉斯我的刺猬	26
小寿衣	29
荆棘中的犹太人	30
熟练的猎人	33
天上的打谷棒	36
两个国王的孩子	37
聪明的小裁缝	42
明亮的阳光下显真相	44
蓝光灯	45
犟孩子	48
三个军医	49



目录



七个施瓦本人	51
三个工匠	53
无所畏惧的王子	55
莱驴	58
森林中的老妇	61
三兄弟	63
魔鬼和它的祖母	65
忠实的费尔南德和不忠实的费尔南德	67
铁炉子	70
懒惰的纺纱妇	73
本领高强的四兄弟	75
一只眼、两只眼和三只眼	78
美丽的卡特琳娜勒和皮夫·帕夫·泊尔特里	83
狐狸和马	85
跳破了的鞋	86
六个仆人	89
黑白新娘	94
铁汉斯的故事	98
三个黑公主	104
三个儿子	106
布拉克尔的姑娘	107

目录

家仆	108
小羊和小鱼	109
泽姆西山	111
旅行去	113
小驴	114
不孝的儿子	117
萝卜	118
返老还童	120
上帝的动物和魔鬼的动物	122
雄鸡驮木梁	123
要饭的老太婆	124
三个懒人	125
十二个懒仆人	126
牧童	128
星币	129
偷藏的两分钱币	130
选择未婚妻	131
扔掉的料子	132
老麻雀和它的四个孩子	133
一个极乐世界的童话	135
不可置信的童话	136



目录



谜语童话	137
白玫瑰和红玫瑰	138
聪明的家仆	142
玻璃棺材	143
懒人海因茨	146
大鹏鸟	148
勇敢强健的汉斯	152
进天堂的农夫	156
瘦丽斯	157
森林里的小屋	158
同甘共苦	162
篱笆王	163
比目鱼	165
大麻鸟和戴胜鸟	166
猫头鹰	167
月亮	169
寿命	171
死神的使者	173
鞋匠师傅	175
井边的放鹅姑娘	178
夏娃的孩子各不相同	184

目录

池塘水妖	186
小矮人的礼物	189
巨人和裁缝	191
钉子	193
坟墓中的穷孩子	194
真正的新娘	196
兔子和刺猬	201
纺锤、梭子和缝衣针	204
农夫和魔鬼	206
桌子上的面包屑	207
海兔	208
贼王	210
鼓手	215
麦穗	221
坟丘	222
老林克兰克	225
水晶玻璃球	227
玛林姑娘	229
水牛皮靴子	233
金钥匙	236



目录



传说故事	237
传说 1 森林里的圣者约瑟夫	237
传说 2 十二个门徒	239
传说 3 贫穷和屈辱可以使人上天堂	239
传说 4 上帝的赐餐	240
传说 5 三根绿树枝	240
传说 6 圣母瓶	241
传说 7 老妈妈	241
传说 8 天堂婚礼	242
传说 9 榛子树	242



万能博士

wangnengboshi

从前有个穷苦的农夫名叫克莱布斯，他赶着两头公牛拉一车木柴到城里去，把它以两塔勒的价格卖给了一个医生。医生付钱给他的时候，正坐在桌边吃饭。农夫看见他津津有味地吃着喝着，心里十分羡慕，于是也很想当一名医生。

他这么站了一会儿，终于问那医生，他是不是也能成为一个医生。

“噢，当然能，”医生说，“这很快就能成为事实。”

“我该做些什么呢？”农夫问。

“第一，买一本指导入门的书，就是那种扉页上有一只公鸡的书；第二，把你的车子和两头公牛变卖了，然后用这钱买衣服和医生所需的一切东西；第三，让人给你做一块上面写着‘我是万能博士’（德语口语里博士和医生是同一个字——译注）这一句话的招牌，并把它钉在你家大门的上方。”

农夫按照他所说的，干了应干的一切。当他入了一点门，但懂得还不多时，有一位富有的阔老爷的钱被偷了。有人告诉他，在某某村里住着一位万能博士，他一定知道这些钱弄到哪里去了。于是这位老爷叫人套好车，坐车来到这个村子，问他是不是那位万能博士。是的，他是万能博士。因此，他得跟阔老爷一起走，去找回被偷走的钱。好啊，不过他的妻子格莱特，也得一道去。这位老爷同意了，让他们俩坐进车里，然后，他们一起乘车上路了。当他们来到阔老爷家时，饭桌上已经摆好了餐具，他得先和老爷一起吃饭。好的，不过他的妻子格莱特也一起吃，说着他就带着妻子坐到桌边。

这时，第一个仆人端来一碗美味的食物，农夫碰了碰他的妻子，说：“格莱特，这是第一个。”他的意思是说，这是第一个端菜上桌的人。

但是这个仆人却以为，他指的是：“这是第一个小偷。”

实际上这个仆人确实是小偷，他害怕了，他到外边对他的同伙说：“这个博士知道一切，我们要倒霉了，他说了，我是第一个。”

第二个仆人真不愿进来，但他又不得不进来。当他端着碗进来时，农夫碰了碰他的妻子，说：“格莱特，这是第二个。”

这第二个仆人同样害怕起来，赶紧走出去。

第三个仆人的情况也不比前两个好，农夫又开腔了：“格莱特，这是第三个。”

第四个仆人必须端来一只盖子的碗，那位老爷对博士说，博士应该亮出自己的本领，猜一猜这碗里装的是什么，那碗里装的是虾子。农夫盯着那只碗，感到无可奈何，便说道：“啊，我这可

怜的虾(他的名字克莱布斯(Krebs)在德语中有虾的意思。旁人在这里把克莱布斯理解成虾了——译注)啊!”

阔老爷听到这，大声地说：“好家伙，他果然说对了，那么他也一定知道谁偷了我的钱。”

那第四个仆人却大惊失色，他向博士递了个眼色，要他跟出去一下。当他出来时，四个仆人都向他承认了，他们偷了那笔钱，他们愿意把钱交出来，还要另付给他一笔巨款，如果他不泄露真相的话，否则，他们都要掉脑袋。他们把他带到藏钱的地方。这下博士满意了，他回到屋里，坐到桌边说：“老爷，现在我想查查我的书，看看那笔钱藏在哪儿。”

第五个仆人爬进炉子里，想听听博士是不是还知道别的事。

博士坐在那儿，打开他那本入门书，把书翻来翻去，找那只公鸡。因为他没能马上找到，便说：“你既然在里边，那就得出来。”

炉子里的那个仆人以为博士说的是他，吓得跳了出来，叫道：“这个人什么都知道。”

这时，万能博士给阔老爷指出钱藏在什么地方，却没说出这钱是谁偷的。他从双方获得了许多酬金，成了一个有名的人。





瓶子里的妖精

pingzilideyaojing

从前有一个贫穷的樵夫，他每天起早贪黑地干活。当他终于积攒了一点钱时，他对他的儿子说：“你是我惟一的儿子，我愿用我这汗水换来的钱，送你去上学。如果你学到一点儿真本领，那么，到我老了，四肢不灵了，只能坐在家里时，你可以养活我。”

于是这孩子上到了中学。他学习勤奋，受到了老师的赞扬，在那里度过了一段时间。当他学完了几个学年，但还没有毕业时，父亲挣的那点钱已经花光了，他只好回到父亲身边。

“唉，”父亲忧伤地说，“我没法再给你钱了，在这物价昂贵的年代，除了每日的面包，我连一个赫勒(旧银币或铜币——译注)也挣不到了。”

“亲爱的父亲，”儿子回答说，“您别为此担心，如果这是天意，那么这对我是一种最好的锻炼，我愿意经受它。”

父亲准备到森林里去砍点柴卖钱，儿子说：“我愿跟您一起去，帮帮您。”

“噢，我的儿子，”父亲说，“干这种活你会叫苦连天的，你不习惯干苦活，你受不了这苦；再说，我也只有一把斧头，没多余的钱再买把新的。”

“您到邻居那儿去，”儿子回答，“借一把斧头给我，等我挣到钱自己买一把还给他。”

于是，父亲找邻居借了一把斧头。第二天早上天蒙蒙亮时，他们一起到森林里去了。儿子帮助父亲砍柴，干得兴致勃勃。当太阳升到头顶时，父亲说：“我们歇会儿，吃顿中饭，然后再这么好好地干一场。”

儿子把他的面包拿在手，说：“您休息吧，父亲，我不累，我想到林子里去走走，找找鸟窝。”

“哦，你这傻瓜，”父亲说，“你去转悠什么呀，等会儿你累了，连胳膊也抬不起了。就呆在这儿，在我身边坐着吧。”

但儿子却到林子里去了，他边走边吃面包，感到十分开心。他透过绿色的树枝往里看，想看看是不是能发现个鸟窝。他就这样走来走去，最后来到一棵高大的老橡树跟前，这树一定有好几百年了，粗得五个人都抱不了。

他停下来，打量着它，心想：“肯定有一些鸟儿在它上面筑窝。”

突然，他似乎听见一种声音。他仔细听，听到一个十分沉闷的声音在叫：“让我出去，让我出去。”

他看看周围，却没有发现什么，不过，他觉得这声音好像是从地下传来的。于是他大叫一声：“你在哪儿？”



那声音回答说：“我藏在地下的橡树根旁边，让我出去，让我出去。”

年轻人开始在树下清理，在树根边寻找，最后终于在一个小窟窿里找着了一只玻璃瓶。他把它举到空中。对着光线，他看见瓶里有样东西，模样像只青蛙，在瓶里跳上跳下。

“让我出去，让我出去。”它重新叫起来，而那个年轻人，他没有多想，就把瓶塞拔掉了。立刻，瓶里出来了一个妖怪，他出来后就开始长，长得那么快，不一会儿就变成了一个有这棵橡树一半那么高的可怕的家伙，站在年轻人面前。

“你可知道，”巨人用一种可怕的声音喊着，“你把我放出来，你该得到什么样的回报？”

“不知道，”年轻人毫不畏惧地说，“我怎么会知道？”

“那么我来告诉你，”那妖怪大声说，“我要为此掐断你的脖子。”

“你早该把这告诉我，”年轻人说，“那样我就让你呆在里面，而我则在你面前保住自己的脑袋，那样就会有更多的人过来问你。”

“更多的人走来，更多的人走去，”妖怪大叫，“你应该得到该得的报酬。你可能想，我是受人恩惠，才给人关了这么久。不，那是对我的惩罚；我是强大的墨库里乌斯(希腊神话中的贸易神)。但谁放我出来，我就掐断谁的脖子。”

“别着急，”年轻人回答，“这么急不行，我也得先弄清楚，你真的在那只小瓶子里坐过，真的是一个妖怪吗？如果你能再坐进去，那么我就相信你了，然后，你爱把我怎样就怎样。”

那妖怪十分高傲地说：“这么点小技。”说着，就收起身子，收得像开始那么细，那么小，然后又从原来的瓶口，通过瓶颈爬进瓶里去。

他一到瓶里，年轻人便把拔出来的瓶塞又盖上去，把它扔到橡树根下那个老地方。那妖怪上当了。

这时，年轻人想回到他父亲那儿去，但是那妖怪却哀叫道：“啊，还是让我出去吧，还是让我出去吧。”

“不行，”年轻人回答说：“没第二次了。”

“如果你让我获得自由，”妖怪说，“我会给你足够的钱财，管你一辈子用不完。”

“不，”年轻人回答：“你会像第一回那样欺骗我。”

“你会失去你的好运，”妖怪说，“我不愿害你，而是想大大地酬谢你。”

年轻人想：“我就冒一次险，也许他会守信用，他也不该害我。”

于是他取掉瓶塞，妖怪又像上次那样从瓶里出来了，身体渐渐长大，变得像一个巨人那么大。

“现在你该得到你的报酬了，”说着，他递给年轻人一小块像膏药那样的布片，并说：“如果你用这布的一头轻擦一处伤口，伤口就愈合了，如果你用另一头磨钢铁，钢铁就会变成银子。”

“这我得先试一试。”年轻人说着，朝一棵树走去。他用他的斧头划破树皮，然后用那块布的一头轻擦破处，树皮立刻又合起来了，完好如初。

“嗯，完全正确，”他对妖怪说，“我们可以分手了。”

妖怪感谢他救了他。而年轻人则感谢妖怪送给他礼物，然后回去找父亲了。

“你到哪里逛去了？”父亲问，“你为什么忘了干活？我早就说了，你什么事也干不好。”

“您别生气，父亲，活儿我会补上的。”

“嗯，补上，”父亲气呼呼地说，“这总不是个办法。”

“请注意，父亲，我马上把这株树砍倒，然后把它劈开。”这时，他拿起他的布片轻磨斧头，拿它狠狠地砍了一下，但由于铁斧已经变成了银斧，斧口卷了起来。

“唉，父亲，您瞧瞧，您给了我一把这么糟糕的斧头，斧口已经歪了。”

父亲大吃一惊地说：“啊呀，你怎么搞的！现在我得赔钱，不知道拿什么来赔，这就是我让你



干活得到的好处!”

“别生气，”儿子回答，“这斧子我来赔。”

“噢，你这个傻瓜，”父亲叫起来，“你拿什么来赔？除了我给你的钱以外，你什么也没有，你脑袋里装的是学生的把戏，但是砍木头，你根本不懂。”

过了一会，年轻人说，“父亲，我又不能干活，我们还是歇工吧。”

“哎呀，”父亲回答，“你以为我愿意像你那样，把手插在袋里闲着没事干？我还得干活，你可以回去了。”

“父亲，我还是头一次上森林里来，我不识路，和我一起回去吧。”

这时父亲的怒气已经消了，他带着儿子一起回家。他对儿子说：“去把那砍坏了的斧头卖掉，看能卖几个钱，剩下的我得去挣，好买一把还给邻居。”

儿子拿起斧头，送到城里的金匠那儿。经过检验，金匠把它放进天平说：“它值四百塔拉，这么多现金我没有。”

年轻人说：“您有多少钱，就给我多少，其余的我借给您。”

金匠给了他三百塔勒，还欠他一百。

接过钱，年轻人回家去，对父亲说：“父亲，我有钱了，您去问问邻居，赔这把斧头要多少钱。”

“这个我知道，”父亲说，“一塔勒零六分。”

“那么就给他两塔勒十二分吧，加倍偿还，总够了吧。您看，我还剩很多钱呢，”说着，便给了父亲一百塔勒，然后说：“您再也不会缺钱花了，舒舒服服地过日子吧。”

“天哪，”父亲说：“你怎么得到这许多钱的？”

于是，他便把事情的经过告诉了父亲，说全托父亲的福，才获得这一大笔钱。

他带着剩下的钱离开了家，又回到中学，继续学习。因为他能用他的布片治好所有的创伤，他就成了全世界最著名的医生。





被烟熏黑的魔鬼兄弟

beiyanyunheidemoguixiongdi

一个退役的士兵无以为生，不知道怎样摆脱困境，于是就到森林里去。他在森林里走了一阵后，碰到了一个小矮人，这人是魔鬼。

小矮人对他说：“你不舒服吗？你看上去这么沮丧。”

士兵便说：“我饿了，却没有钱。”

魔鬼说：“如果你愿意住在我那儿，给我当仆人，那么你一辈子也不会缺少什么东西。你伺候我七年，七年后你可以获得自由。但是有一点我告诉你，你不许洗脸、梳头、掸灰尘、剪指甲、剪头发，也不许擦眼泪。”

士兵说：“如果事情只能是这样的话，那就这么办吧。”说着，就跟矮人去了。

小矮人径直把他带进地狱里，然后告诉他得干些什么：他得给装着恶人的锅添火，打扫屋子，把垃圾送到门背后，到处收拾得整整齐齐，但如果他朝锅里偷看一回，那么他就要倒霉。

士兵说：“好的，我愿照办。”

于是，老魔鬼又四处游荡去了，士兵则着手干他的活：添火，扫地，把垃圾运到门背后，一切都按魔鬼吩咐的去。

老魔鬼回来了，他来检查事情是不是都做好了。看到士兵做的一切，他露出了满意的样子，就再次出门去了。

这时，士兵看了下四周，只见地狱里到处摆着锅，锅底下燃烧着烈火，锅里沸腾着，发出吱吱的声音。若不是魔鬼严厉禁止他瞧锅里的东西，他真想揭开锅看一看。最后，他再也忍不住了，就把第一只锅的锅盖稍稍揭开了一点，朝里面窥看，只见他从前的下士坐在里面。“啊哈，好家伙，”他说，“我在这儿碰见你了？从前你管我，如今我管你了。”就把锅盖重新盖好，又添了柴火。

然后，他走到第二只锅边，也把它掀开一点，只见他的旗手坐在里面。“啊哈，好家伙，我在这儿碰到你了？从前你管我，现在我管你了。”然后把锅盖合上，又拿来一大块木柴，要把灶火烧得更旺。

现在，他也想看看谁坐在第三只锅里，他发现里面竟坐着他从前的将军。

“啊哈，好家伙，我在这儿碰到了你？从前你管我，现在我管你。”他搬来了风箱，让锅下的地狱之火烧得旺旺的。

就这样，他在地狱里干了七年，不洗脸，不梳头，不掸灰尘，不剪指甲和头发，不擦泪水，这七年对他来说是那么的短暂，他觉得好像只过去了半年。



当整整七年过去时，那魔鬼来了，说：“喂，汉斯，你干了些什么？”

“我给锅下添了火，我扫了地，并把垃圾运到了门背后。”

“但是你也往锅里看了。幸好你还在锅里添了柴，否则你就没命了。现在七年过去了，你想回家去吗？”

“是的，”士兵说，“我想看看，我父亲在家里干什么。”

魔鬼说，“你把你的背包装满垃圾，这就是你挣得的工钱，你把它带回家去。你不要洗脸、梳头，就带着长发和胡子，带着长指甲和模糊的眼上路去，若是有人问你从哪儿来，你就说：‘从地狱里来，’若是有人问你是谁，你应该说：‘被烟熏黑的魔鬼兄弟，而且是我的主宰。’”

士兵默默不语，按魔鬼说的去做，但他对所得的报酬一点也不满意。

他一回到地面上的森林里，就从背上放下背包，想把垃圾抖掉。可他打开背包时，却见那些垃圾全都变成了纯金。

“这个我可没有料到。”他说着，感到心满意足，然后就进城去了。

一个店老板站在他的客店前。他看见汉斯走来时，吓了一跳，因为汉斯看上去那么可怕，比丑陋的稻草人还可恶。他向汉斯喝问：“你从哪儿来？”

“从地狱来。”

“你是谁？”

“被烟熏黑的魔鬼兄弟，而且是我的主宰。”

店老板开头不放他进店，但当他给老板亮出金子后，老板便亲自去给他打开门。汉斯住进了最好的房间，受到了精心的款待。他吃饱了，喝足了，却照魔鬼吩咐的那样不洗脸，不梳头，最后，他躺下睡觉。

但是那背包里的满满的黄金总是出现在店老板的眼前，他心里一直不得安宁。到了晚上，他便溜进房里，把背包偷走了。

当汉斯第二天起来准备给老板付房钱，然后继续赶路时，他发现背包不见了。他冷静下来一想：“你遭到这种不幸，不是你自己的过失。”就回过头，径直向地狱走去。他在老魔鬼那儿诉说了他的遭遇，并向他求助。

魔鬼说：“坐吧，我要给你洗脸，梳头，掸灰尘，剪头发和指甲以及擦眼泪。”

魔鬼做完这些以后，又给他装了满满一背包垃圾，说：“去告诉那个店老板，他应该把你的金子还给你，要不然，我要去接他来接替你的位置，给锅添火。”

汉斯来到客店对老板说：“你偷了我的金子，如果你不把它还给我，那么你要到地狱里去接替我的位置，你的外貌也会像我一样可怕。”

于是店老板把金子还给了他，而且还多给了他，并恳求汉斯别声张出去。如今汉斯成了一个富人。

汉斯回家去见父亲，他给自己置了件劣质的麻布褂子穿在身上，到处游荡，奏着音乐，因为他在地狱里向魔鬼学过音乐。

在一个国家，他得为一个老国王演奏。国王听了他的演奏非常高兴，以至于答应把他的长女嫁给他。可他的长女一听说要自己和这样一个穿劣质麻布褂子的卑鄙的家伙结婚，便说：“我宁愿跳海也不和这样的人结婚。”

于是国王把小女儿配给他。为了取得父亲的欢心，她乐意这样做。因此被烟熏黑的魔鬼兄弟娶了国王的女儿，老国王去世后，他便获得了整个王国。